

No. 39787

**Venezuela
aud
China**

Agreement between the Governments of the Republic of Venezuela and the People's Republic of China on the maintenance of the Consulate General of the Republic of Venezuela in the Hong Koug Special Administrative Region of the People's Republic of China. Caracas, 13 November 1996

Entry into force: *1 July 1997, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 24 December 2003*

**Venezuela
et
Chine**

Accord entre les Gouvernements de la République du Venezuela et de la République populaire de Chine relatif au maintien du Consulat général de la République du Venezuela dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Caracas, 13 novembre 1996

Entrée en vigueur : *1er juillet 1997, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 24 décembre 2003*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府
关于委内瑞拉共和国在中华人民共和国香港特别行政区
保留总领事馆的协定

委内瑞拉共和国政府和中华人民共和国政府，本着发展两国之间友好关系和加强两国之间领事关系的共同愿望，就委内瑞拉共和国在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆问题达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意委内瑞拉共和国政府在香港特别行政区保留总领事馆，领区为香港特别行政区。

二、中华人民共和国政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和规定，为委内瑞拉驻香港总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

三、委内瑞拉驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

四、本协定自一九九七年七月一日起生效。

本协定于一九九六年十一月十三日在加拉加斯市签订，一式两份，每份都用西文和中文写成，两种文本同等作准。

委内瑞拉共和国政府代表



米格尔·安赫尔·布雷利·里瓦斯
外交部长

中华人民共和国政府代表



孙廷珩
特命全权大使

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA Y DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA
SOBRE EL MANTENIMIENTO DEL
CONSULADO GENERAL DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA
EN LA REGION ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG DE LA
REPUBLICA POPULAR CHINA.**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Popular China, animados por el deseo común de desarrollar los lazos de amistad y fomentar las relaciones consulares entre los dos países, han alcanzado el siguiente Convenio sobre el mantenimiento del Consulado General de la República de Venezuela en la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China:


1. El Gobierno de la República Popular China consiente en el mantenimiento, por parte del Gobierno de la República de Venezuela, de su Consulado General en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, cuya circunscripción consular será la Región Administrativa Especial de Hong Kong.
2. El Gobierno de la República Popular China brindará, de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963, y con las leyes y reglamentos de la República Popular China, toda la asistencia y facilidades necesarias para el ejercicio de las funciones consulares del Consulado General de la República de Venezuela.
3. Las operaciones del Consulado General de la República de Venezuela en la Región Administrativa Especial de Hong Kong serán reguladas por la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963. Los asuntos consulares serán resueltos sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, con el espíritu de amistad y cooperación.
4. El presente Convenio entrará en vigor el primero de julio de 1997.

Suscrito en Caracas, a los trece días del mes de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales, cada uno escrito en castellano y chino, siendo ámbos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de la
República de Venezuela**


**MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
MINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES**

**Por el Gobierno de la
República Popular China.**


**SUN YANHENG
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO
Y PLENIPOTENCIARIO**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE MAINTENANCE OF THE CONSULATE GENERAL OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA IN THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China, motivated by a common desire to develop ties of friendship and to promote consular relations between the two countries, have concluded the following Agreement on the maintenance of the Consulate General of the Republic of Venezuela in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Republic of Venezuela of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region, whose consular district shall comprise the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and with the laws and regulations of the People's Republic of China, shall accord all necessary assistance and facilities for the exercise of the consular functions of the Consulate General of the Republic of Venezuela.

3. The operations of the Consulate General of the Republic of Venezuela in the Hong Kong Special Administrative Region shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be resolved on the basis of equality and mutual benefit, in a spirit of friendship and cooperation.

4. This Agreement shall enter into force on 1 July 1997.

DONE at Caracas on the thirteenth day of the month of November 1996, in two originals, each in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BORELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China:

SUN YANHENG
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU MAINTIEN DU CONSULAT GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Les Gouvernements de la République du Venezuela et de la République populaire de Chine, motivés par un désir commun de promouvoir des liens d'amitié et des relations consulaires entre les deux pays ont conclu l'accord suivant sur le maintien du Consulat général de la République du Venezuela dans la Région spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

1. Le Gouvernement de la République de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de la République de Venezuela de son consulat général dans la Région administrative spéciale de Hong Kong dont le district consulaire comprendra la Région administrative spéciale de Hong;

2. Le Gouvernement de la République de Chine, conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et aux lois et règlements de la République populaire de Chine, accordera toute l'assistance et les facilités nécessaires pour l'exercice des fonctions consulaires du Consulat général de la République du Venezuela.

3. Les activités du consulat général de la République du Venezuela dans la Région administrative spéciale de Hong Kong seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires seront résolues sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel dans un esprit d'amitié et de coopération.

4. Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1997.

Fait à Caracas le 13 novembre 1996 en deux copies originales en anglais en chinois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BORELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

SUN YANHENG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

